

Морозов М. М. Театр Шекспира (Сост. Е. М. Буромская-Морозова; Общ. ред. и вступ. ст. С. И. Бэлзы). - М.: Всерос. театр. о-во, 1984.

OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

Этот перевод в целом является замечательным художественным произведением. Чудесно, например, воссоздана на русском языке знаменитая сцена в саду, где подлинная высокая поэтичность сочетается с подкупающей простотой. Характерные образы сделаны в особенности удачно, красочны и по-шекспировски индивидуализированы. Театр будет благодарен Пастернаку. Но перевод нуждается в серьезной доработке. Мелкие и неизбежные в столь сложной работе промахи легко исправимы. Но в переводе много неточностей. Поэту-переводчику следует еще много поработать. Вот ряд замечаний, далеко, конечно, не исчерпывающих:

1. Встречаются трудно произносимые для актера строки. "Струями красной жидкости из жил" (явно прозвучит, как глагол "изжил"); "В четверг? Короткий слишком, сударь, срок" ¹. Актеры сразу почувствуют трудность в произнесении таких фраз.

2. Следует осторожнее подходить к сложным ритмическим формам пятистопного ямба, если перевод предназначен для театра. Дело в том, что наши актеры вообще редко умеют читать стихи. В этих сложных формах они окончательно запутаются и начнут читать такие строки, как прозу. Имею в виду ритмический рисунок, как, например, - "Мой сын прокрадывается домой" ², "За требующимся распоряженьем" ³, "О невознаградимая утрата!" ⁴, "Чтоб укрывающиеся могли".

3. Ставить ли "Ромео и Джульетту" в оформлении итальянском или английском эпохи Шекспира - вопрос, который разрешается постановщиком спектакля. Интересно, что Энгельс выделял "Ромео и Джульетту", указывая на присутствие в этой пьесе "влияния юга". Да и в самом тексте говорится о жаре, гранатовом дереве и пр. Пастернак неправильно подчеркивает английский колорит, употребляя слово "джентльмен" ⁵. Неправильно это потому, что для англичанина "джентльмены" просто значит "господа", а для русского читателя и зрителя непременно "английские господа". Так, благодаря одному слову, сужаются возможности постановщика! Неприемлема также русифицирующая всю пьесу фраза "друг Петруша".

4. Имеются несколько случаев произвольного огрубления подлинника. "Я скотина", - говорит Джульетта⁶. Но английское "beast" имеет совершенно иной оттенок. Не приходится сомневаться в том, что слово "скотина" вызовет ненужный смех в зрительном зале. Джульетта говорит у Шекспира: "Я девушка, умираю девушкой-вдовой". У Пастернака - "Тут и без лестниц (?) в девках (!) овдовели".

5. Есть несомненно неудачные места, к тому же, как и многие другие места в этом переводе, крайне неточные. Бенволио рассказывает: "Сражались с двух сторон, пока не пришел князь, который ронял (сражающиеся) стороны. Здесь эвфуистическая речь (игра на слове "part"). У Пастернака Бенволио здесь говорит:

Явился князь, увидел кавардак,
И стража растащила забияк.

Неприкрытой непристойностью кажутся слова Ромео: "Как разойтись без удовлетворенья" ⁷, а между тем английское "unsatisfied" отнюдь не имеет здесь обязательно физического значения, да и вся фраза: "Неужели ты оставишь меня столь неудовлетворенным" - лишена грубости.

Чрезвычайно вычурно выражается Лоренцо: "Как выпившие, выводя мыслите".

6. Много мест недостаточно ясных или, как мне кажется, непонятных. Например: "Я так и знал, и меток, как в стрельбе" ⁸; "Увы, у этой твердая середка" ⁹, - в подлиннике "твердой середки" нет. "Ищи всему в глазах истолкованья"; "Пусть дурни шевелят" ¹⁰ - чрезвычайно неестественный для русского языка эллипс. "Плясать не станет после этих слов" ¹¹ - не совсем ясно, о каких "этих словах" идет речь. Я не понимаю, что значит "нечаянность предупреждает крайность" (33), - тем более что в подлиннике ничего похожего нет. "Не в душах, а в концах ресниц похоже" - насколько яснее у Шекспира: просто "глаза", а не "концы ресниц"! У Шекспира Джульетта говорит: "Я бы хотела, чтобы ты обладала моими костями! Я твоей вестью", и это понятно, т. к. кормилица только что жаловалась на свои кости. У Пастернака кормилица ни слова не упоминает о своих костях, и крайне туманной кажется фраза Джульетты: "Моим костям да твою бы весть" ¹².